



РЯБАЯ АННА ГРИГОРЬЕВНА

Факультет педагогики и психологии, специальность «Технологическое образование»;
научный руководитель – Любанец Ирина Ивановна, старший преподаватель

Актуальность исследования

Янка Купала был единственным из классиков белорусской литературы, использовавшим самые разные формы художественного перевода. Он пришел в литературу в период, когда к художественному переводу относились по-разному. Есть в его практике и наследования, и вольный перевод, и литературный, но традиции, которые после Купалы отражаются в работе белорусских переводчиков, связаны с его лучшими «ператлумачэннямі» (такой синоним он употреблял применительно к своим переводам) – из Пушкина, Мицкевича и других авторов.

Цель и задачи исследования

Цель работы – проанализировать переводы стихотворений польских, русских и украинских поэтов, выполненные Янкой Купалой, которые в то время, когда они появлялись в печати, действительно знакомили белорусских читателей с образцами поэзии наших ближайших соседей.

Методы исследования в работе

В ходе работы применялись общенаучные теоретические методы исследования: сбор материала, анализ теоретической и методической литературы, анализ переводов на белорусский язык памятника древней русской литературы («Слова аб палку Ігаравым») – прозаический и стихотворный, международного пролетарского гимна («Інтэрнацыянал»), польского текста в пьесах В. Дунина-Мартинкевича («Ідылія»), либретто оперы С. Монюшко («Галька»), поэмы А. Пушкина («Медны коннік»), отдельных произведений Н. Некрасова, И. Крылова, А. Кольцова, А. Мицкевича и др.

Полученные результаты, их новизна

У Купалы можно учиться бережному отношению к содержанию оригинала, его поэтике. Чтобы точно передать особенности содержания и поэтики, писатель активизировал лексические, фразеологические, синтаксические, фонетические возможности белорусского слова, причем не только литературного, но и народно-диалектного. Личность Купалы-переводчика очень четко просматривается в ориентированности писателя на белорусского читателя – на того, кому, собственно, и адресовались переводы.

КНИГА. ПЕРАКЛАД ЯНКІ КУПАЛЫ НА БЕЛАРУСКІЮ МОВУ ЭПАСА «СЛОВА АБ ПАЛКУ ІГАРАВЫМ». 1938 Г. МЕНСК. 84 С. З ДАРЧЫМ НАДПІСАМ ЯНКІ КУПАЛЫ Я.С.МАЗАЛЬКОВУ



Предложения по использованию результатов

Традиции, заложенные Купалой в его практике творческого перевода, в организаторской деятельности по улучшению и расширению дела художественного перевода, были подхвачены и развиты еще в те времена, когда закладывался фундамент в организации издания переводной литературы.

Янка Купала был чрезвычайно внимателен к национальному своеобразию оригинала, к стилю писателя. В то же время, читая купаловские переводы, читатель нередко забывает, что перед ним переводные произведения, настолько органично звучат они по-белорусски.

Список использованных источников

Рагойша, В. П. Структура санетаў Янкі Купалы як перакладазнаўчая праблема / В.П. Рагойша // Янка Купала і Якуб Колас у кантэксце славянскіх літаратур: матэр. міжнар. навук.-практ. канф. (Мінск, 3–4 кастр. 2002 г.) / Рэдкал.: У. В. Гніламёдаў (гал. рэд.) і інш. – Мінск, 2002. – С. 195–200.